

## II

ЕЛЕНА АЛЕКСАНДРОВНА ЦЕЛУНОВА

*Институт отельного бизнеса (Прага, Чехия)*

### Польский источник трехязычной Псалтири XVII века из коллекции Симона Азарьина

Статья посвящена текстологическим наблюдениям над польским текстом рукописной трехязычной Псалтири XVII в. из коллекции Симона Азарьина. Псалтирь представляет собой триглотту, написанную интерлинейрно на трех языках: церковнославянском, греческом и польском. Польский текст в составе православной Псалтири относит этот памятник письменности к уникальным явлениям. Проведенный автором ранее текстологический анализ рукописи помог установить польский источник Псалтири, которым стала католическая Библия Леополиты. Настоящее исследование позволяет не только уточнить конкретное издание этой библии, но и выявить еще один польский источник триглотты – Библию Якуба Вуйка 1599 г.

**Ключевые слова:** псалтирь, Симон Азарьин, польский язык, Библия Леополиты, Библия Якуба Вуйка.

Рукописная Псалтирь из книжной коллекции Симона Азарьина (далее ПсСА) хранится в рукописном отделе Российской государственной библиотеки и представляет большой интерес для исследователей по нескольким причинам. Во-первых, она написана интерлинейрно на трех языках в следующей последовательности: церковнославянском, греческом и польском. Если двуязычные тексты Псалтири в XVI–XVII вв., хотя и редко, но встречаются, преимущественно в Юго-Западной Руси, то трехязычные варианты исследователям не известны. Во-вторых, наличие в Псалтири наряду с церковнославянским (далее: цсл.) и греческим польского текста в силу конфессиональных причин делает этот памятник письменности уникальным. В-третьих, несмотря на то, что создатель рукописи старался, чтобы текст всех трех языковых разновидностей соответствовал друг другу, стараясь даже делать в греческом и польском текстах те же переносы слов, что и в цсл. тексте, в польском тексте ПсСА, начиная со второго псалма, мы находим перед каждым

псалмом так называемые аргументы, т. е. краткое изложение содержания этого псалма. Известно, что такого рода комментарии к псалмам, характерные для многих польских текстов Псалтири, были не приняты в православной церкви, в силу чего они отсутствуют в цсл. и греческой Псалтири<sup>1</sup>.

До недавнего времени эта рукопись была почти неизвестна исследователям. В конце XIX в. она была кратко описана наместником Троице-Сергиевой лавры архимандритом Леонидом Кавелиным [Леонид 1883, 7–8], который пронумеровал ее и оставил на полях рукописи небольшие карандашные заметки. В 2017 г. ПсСА привлекла наше внимание и стала объектом специального исследования, результаты которого были опубликованы [Целунова 2017, 244–275]. Целью исследования было не только описание и текстологический анализ рукописи, но и выяснение того, кем и с какой целью эта трехязычная Псалтирь была создана. Нами было установлено, что ПсСА является оригинальным произведением, созданным в середине XVII в., скорее всего, в Троицко-Сергиевом монастыре выходцем из Западной Руси, и что польским источником рукописи явилась католическая Библия Леополиты 1561 г. Анализ цсл. текста триглотты выявил несколько примеров отклонения от нормы цсл. языка того времени (9 случаев цоканья и 3 примера аканья), но в целом цсл. текст ПсСА соответствует дониконовским каноническим текстам Псалтири. Текстологический анализ польского текста ПсСА показал, что автор рукописи переписывал польский текст Псалтири из Библии Леополиты, но при этом подвергал правке как сам текст, так и язык. Если на уровне текста автор старался достичь полного соответствия польского текста Псалтири его цсл. варианту, изменяя с этой целью в Библии Леополиты порядок слов, опуская отдельные слова и делая лексические замены, то на уровне языка мы наблюдаем прежде всего изменения, касающиеся передачи польских носовых гласных. Способ передачи носовых гласных в польском тексте ПсСА является самой яркой чертой польского языка исследуемой рукописи. Дело в том, что носовые гласные в ней полностью отсутствуют. В польском тексте они последовательно заменяются гласными а, е или u<sup>2</sup>, хотя для Библии Леополиты было характерно этимологически правильное написание носовых гласных (только возвратное местоимение последовательно пишется без носового гласного — как sie)<sup>3</sup>. Учитывая все текстологические и языковые наблюдения, мы пришли к выводу, что ПсСА была скорее всего создана в Троице-Сергиевом монастыре и могла предназначаться для переходящих из католицизма или унии в православие жителей бывших территорий Великого княжества Литовского [см. Целунова 2017, 268–270].

Настоящее исследование посвящено некоторым дополнительным наблюдениям над текстологией рукописи трехязычной Псалтири, которые не вошли в предыдущее исследование.

В первую очередь речь идет о более точном определении польского источника ПсСА. Выше уже отмечалось, что текстологический анализ польского текста трехязычной псалтири позволил однозначно утверждать, что автор пользовался первой полной католической Библией на польском языке, которую принято называть Библией Леополиты (*Biblia Leopolity*) — по имени ее редактора, профессора Краковской академии Яна Леополиты (эта библия иногда встречается и с другими названиями: *Szarffenbergowska* и *Krakowska*). Первое издание Библии Леополиты (далее: БЛ) вышло в Кракове в 1561 г. [БЛ61], поэтому Библию Леополиты принято датировать именно 1561 годом; ссылки обычно даются именно на это издание. В 1575 г. вышло второе издание этой библии, в 1577 г. — третье, а в 1579 г. отдельно была переиздана Псалтирь [см. Pietkiewicz 2002, 215–230]. Псалтирь 1579 г., которую принято называть Тридентской (*Psalterz trydencki 1579*, далее: Пс79), по существу является не только псалтирью. Это своеобразный католический бревиарий — молитвослов, в котором наряду с текстом псалмов, расположенных в соответствии с недельным циклом богослужения, находятся антифоны, молитвы, литургические песнопения и т. д. [см. Pietkiewicz 2002, 157–159]. В ходе текстологического исследования ПсСА мы выявили абсолютную зависимость польского текста ПсСА от БЛ61, из которой были взяты как аргументы к псалмам, так и текст всех псалмов, напр.\*:

	<i>ПсСА</i>	<i>БЛ61</i>
арг.48	prorok święty dawa nam sprawu w tym psalmie iako sie przeciw światu, y zgorsseniam stawić mamy: w onym iako omylnym sie nie kochać, tych sie warowac pilnie (л.62)	Prorok święty dawa nam sprawę w tym psalmie iako sie przeciw światu / y zgorsseniam stawić mamy: w onym iako omylnym sie nie kochać / tych sie warowac pilnie (с.545)
пс.60	[О]услыши бже моленіе мое, вонми мѣтвѣ мои. Ѡ конецъ земли к тебѣ возвахъ. егда оуны срѣце мое, на камень вонесе ма. Wyśluchoy Boże proźbu moie / przychyl sie ku modlitwie moiey. Od kończyn ziemi wołałem ku tobie / gdy sie frasowało serce moie / wywyższyłeś mie na opoce. (л.80)	Wyśluchoy Boże vprzemyą prośbę moie: przychyl sie ku modlitwie moiey. Od kończyn ziemi wołałem ku tobie: gdy sie frasowało serce moie wywyższyłeś mie na opoce. (с.549)

\* Здесь и далее при передаче старых текстов мы сохраняем орфографию и диакритику оригиналов, в некоторых случаях с упрощениями. Знаки ударения и придыхания не приводятся.

Несмотря на очевидное совпадение польского текста ПсСА с текстом из БЛ61, нами были отмечены отдельные отличия в лексике, так как в некоторых случаях (по нашим наблюдениям, их чуть более 100) в польском тексте ПсСА на фоне полного совпадения с БЛ61 употреблено другое слово. Это позволило предположить, что автор по каким-то причинам сам подбирал к польским словам более точные польские же синонимы или же в его распоряжении, помимо Псалтири из БЛ61, был еще один польский текст. О последнем обстоятельстве может свидетельствовать замечание самого автора триглотты. На л. 103 на полях рукописи почерком ее автора написано латинскими буквами по-русски: *dopisat izynou psa...* (окончание записи не сохранилось, так как края рукописи были обрезаны, но можно предположить, что в тексте было написано *dopisat(ь) iz inoy psaltiри*, то есть автор не был удовлетворен переводом и сам себе оставил напоминание о необходимости проверить это место по иному польскому тексту)<sup>4</sup>. Поэтому мы сравнили все отмеченные нами случаи лексических расхождений с текстами Псалтири из других польских библий и нашли определенные совпадения с текстом Псалтири из католической Библии Вуйка 1599 г. (далее: БВ99) и с текстом Пс79. Однако больше всего совпадений (практически все отмеченные нами примеры) обнаружилось с текстом Псалтири из третьего издания Библии Леополиты 1577 г. (далее: БЛ77).

Результаты сравнения приведены в следующей таблице\*:

лист ПсСА	цсл. текст ПсСА	пол. текст ПсСА	БЛ61/сгр.	БЛ77 псалом:стих	БВ99 псалом:стих
11	врагъ	nieprzyjaciel	przeciwnik /530	<b>nieprzyaciel</b> 12:3	<b>nieprzyjaciel</b> 12:3
11об.	безуменъ	głupi	niemądry /531	<b>głupi</b> 13:1	<b>głupi</b> 13:1
13	видѣти	oglądać	obejrzeć /531	<b>ogłędać</b> 15:10	<b>ogłądać</b> 15:10
15	смутьшася	zaburzyły się	rozsypany się /532	<b>zaburzyły się</b> 17:8	z utworzyły się 17:8
21об.	одежди	szatu	odzienie /534	<b>szatę</b> 21:19	<b>szaty</b> 21:19
23	стѣжающихъ	ktorzy mie frasuia	ktorzy mię ciężą /535	<b>ktorzy mie frasuia</b> 22:5	którzy mię trapią 22:5
24	невѣжества	nieumiejętności	niedbałości /535	<b>nieumiejętno- ści</b> 24:7	niewiadomości 24:7
24об.	кроткия	skromne	ćiche /536	<b>skromne</b> 24:9	<b>skromny</b> 24:9
25	изнемогъ	osłabieiu	ustąpiłem /536	<b>osłabieię</b> 25:1	<b>osłabnę</b> 25:1

\* Полужирным шрифтом выделены случаи совпадения польского текста ПсСА и текста из БЛ77 и БВ99.

лист ПсСА	цсл. текст ПсСА	пол. текст ПсСА	БЛ61/стр.	БЛ77 псалом:стих	БВ99 псалом:стих
25об.	БЛГОУГОДИХЪ	ukochałem sie	upodobałem sie /536	<b>ukochałem sie</b> 25:23	rozkochałem się 25:23
25об.	БЛАГОЛѢПІЕ	ochudażność	piękność /536	<b>ochędożność</b> 25:8	piękność 25:8
29	ИСПОВѢДАИТЕ	wyznawajcie	chwalcie /537	<b>wyznawajcie</b> 29:5	wysławiajcie 29:5
33об.	(во) МНОЖЕСТВѢ	(w) okwitości	(w) hojności /539	<b>(w) okwitości</b> 32:17	wielka moc 32:17
40	ГРѢШНИЦЫ	grzesznicy	złossnicy /541	<b>grzesznicy</b> 36:13	<b>grzesznicy</b> 36:13
41	ОУКЛОНИСА	odwroc sie	uchyl sie / 541	<b>odwróc sie</b> 36:27	odstępuj 36:27
45об.	ЧИСЛО	liczbu	poczet /543	<b>liczbę</b> 38:5	<b>liczba</b> 38:5
54	ЛИЦА	licza	oblicza /544	<b>licza</b> 43:4	oblicza 43:4
56	СПИШИ	drżymieś	zasypiaż /544	<b>drżymieś</b> 43:23	spisz 43:23
61об.	ПРІИМѢТЕ	obląpcie	rozmiłujcie sie / 546	<b>obląpcie</b> 47:13	obejdźcie 47:13
63об.	ОБЕТШАЕТЕ	starze	zgrzybieie/546	<b>starzeie</b> 48:15	zagine 48:15
64об.	СОБЕРѢТЕ	zgrupadżajcie	zbieraycie /546	<b>zgrupadżajcie</b> 49:5	zgrupadźcie 49:5
65об.	МАСА ЮНУА	mieso bykowe	mięso wołowe /547	<b>mięso bykowe</b> 49:13	mięso wołów 49:13
68	НЕЧЕСТИВИИ	nierożni	niewierni/ 547	<b>nierożni</b> 50:15	<b>nierożni</b> 50:15
70	ПОМОЦНИКА	spomożycielem	spomocnikiem/ 547	<b>wspomożycielem</b> 51:9	pomocnikiem 51:9
71об.	СЪДИ МИ	osudź mie	wybaw mię/548	<b>osądz mię</b> 53:3	<b>śądź mię</b> 53:3
72об.	(въ) МАЛОДЪШІА	(od) lukliwości ducha	(od) blahego ducha /548	(od) <b>lękliwości ducha</b> 54:9	(od) <b>lękliwości ducha</b> 54:9
79об.	КОНОБЪ	garniec	garnek/ 550	<b>garniec</b> 59:10	<b>garniec</b> 59:10
84	СМѢТИШАСА	zasmucili sie	zawstydzili sie /551	<b>zasmucili sie</b> 63:9	stworzyli się 63:9
93	ПОНОСАЩИХ ТИ	ktorzy ciebie stromocili	ktorzy wymiatali tobie na oczy /554	<b>którzy ciebie sromocili</b> 68:10	urągających 68:10
95	(ДА) ОУЗРАТЕ	patrzajcie	weyzrzycież/ 554	<b>patrzajcie</b> 68:33	niech widzą 68:33
97	(въ) ЧРЕВА	(z) żywota	brzucha/ 555	<b>z żywota</b> 70:6	<b>od żywota</b> 70:6
99об.	РЪНО	welnu	runo /555	<b>welnę</b> 71:6	runo 71:6
113об.	ЖИЛИЦЪ	namieciech	mießkaniach/ 558	<b>namieciech</b> 77:28	namiotów 77:28

лист ПсСА	цсл. текст ПсСА	пол. текст ПсСА	БЛ61/сmp.	БЛ77 псалом:стих	БВ99 псалом:стих
116	ЮЖЕМЪ ДЪВЛОМЪВРНОМЪ	według sznuru pomiernego	w pomiarze kto- rym była mierzona /559	według sznuru pomiernego 77:55	sznurem po- miaru 77:55
124об.	ГНОИ	plugastwo	smieci/ 561	plugastwo 82:1	gnój 82:1
140	ПЛЕЦИМА	barkami	ramiony/ 564	barkami 90:4	plecami 90:4
145об.	СЪШЪ	suszu	ziemię/ 566	suszę 94:5	suchą 94:5
158об.	НАСЪТАТСА	budu nasycone	przyciągną k sobie wilgość hoynie /569	będą nasycone 103:16	nasycają się 103:16
160	(ДА) НАСАДДИТСА	niech budu wdzięczne (ц исправлено на е)	niech będą lubie- zne /569	niech mu będą wdzięczne 103:34	niech będzie wdzięczna 103:34
164	(ВЪ) БЪГОВОЛЕНІИ	(w) ulubieniu	(w) dobrej woley/ 570	(w) ulubieniu 105:4	w upodobaniu 105:4
173	ВЪЦЦЕЪ	szperuje	rumował/ 573	szperuje 108:11	szperuje 108:11
173	ВОСХИТАЪ	rozbarpaia	rozdarli/ 573	rozbarpaia 108:11	rozchwyca 108:11
184об.	ПРИЗЮ	przebaczu	przeładnę/ 576	przebaczę 118:6	wejrzę 118:6
193	ЗАБЛАДЪДИХЪ	zobłudził	ustąpił /578	uślądził 118:110	zabłądziłem 118:110
193об.	ПРИГВОЗДИ	przebodź	zkol/ 578	przebodź 118:120	przebij 118:120
193об.	ОУВОАХСА	ulukł sie	obawał/ 578	ulękł sie 118:120	się bał 118:120
198	ПРИШЕЛЬСТВОВА	mieβkała	pielgrymowała/ 580	mieβkała 119:6	przebywała 119:6
213	(НЕ) ѠНИМИ	(nie) odłuczay	(nie) zgladzay/ 585	nie odłączay 140:8	(nie) odejmuj 140:8

Приведенные в таблице примеры наглядно показывают, что автор трехязычной Псалтири пользовался именно третьим (или вторым) изданием Библии Леополиты. Исследователи, как правило, не акцентируют внимание на отличиях двух последних изданий от первого. Обычно отмечается, что второе издание 1575 г. является исправленным [см. Pietkiewicz 2002, 215–216], а о третьем издании 1577 г. пишут, что оно является переизданием второго, только с новым титульным листом, годом издания и с другим посвящением [см. Estreicher XIII, 13–15]. Наши наблюдения позволили не только уточнить, каким именно изданием Библии Леополиты

пользовался автор ПсСА, но и выявить конкретные лексические расхождения между отдельными изданиями Библии Леополиты.

Одной из текстологических особенностей ПсСА является то, что в ней содержится 151-й псалом (л. 223) и избранные песни (л. 223об.–237об.), подстрочно переведенные только на греческий язык. Однако под греческим текстом были оставлены пропуски — предположительно для польского текста. Автор по неизвестным причинам не закончил свой труд, но Песнь Пресвятой Богородице “Величит душа моя господя” (л. 238–238об.), которая следует после избранных песен, дается в четырех языковых вариантах: по-церковнославянски, по-гречески, по-латински и по-польски. При этом нам удалось установить, что польский текст этой песни был взят не из Библии Леополиты или Тридентской Псалтири 1579 г., а из Библии Якуба Вуйка 1599 г. Ниже приводим текст этой песни, являющейся частью Евангелия от Луки (Лк. 1, 46–55), по трем источникам: ПсСА (цсл. и пол. текст), Библии Леополиты (БЛ77) и Библии Вуйка (БВ99)\*\*:

ПсСА	Величитъ душа моя гдѣ. и возрадоваса дхъ мой о бзвѣ спсѣв моемъ. яко призва въ смиреніе рабы своєю. се бо ѿ ннѣ блжатъ ма вси роди. яко сотвори мнѣ величїе силныи. и сто има его. и млть его, в родъ и родъ. боащима его. сотвори державѣ мышцею своєю. расточи гордыа мысли, срца ихъ. низложи силныа ѿ престолъ. и вознесе смиренныа алыющыа. исполни благъ. и богатащиса ѿпѣститца. восприятъ израиля отрока своего. поманѣти милости. якоже глагола ко ѿцемъ нашимъ. авраамѣ и сѣмени его до вѣка. (л.238 –238об.)
ПсСА	Wielbi Dużo moja Pana. Y rozradował sie duch moy w Bogu zbawicielu moim. Iż weyrzał na niskosć służebnice swey. Oto bowie odtud błogosławiona mie zwać budu wśytkie narody. Abowiem vczynił mi wielkie rzeczy który mocny iest / y święte imie iego. A miłosierdzie iego od narodu / boiacym sie iego. Vczynił moc w ramieniu swoim / rozproszył pyśne myśla serca ich. Złożył mocarze z stolice / a podwyższył pokorne. Łaknuce napełnił dobrami / a bogacze puścił z niśczęym: przyiał Izraela słuęu swego / wspomniawşy na miłosierdzie swoje. Jako mówił do Oycow naśyich / Abrahamowi y nasieniu iego na wieki. (л.238 –238об.)
БЛ77	Wielbi Duszo moja Pana. Y rozradował sie duch moy w <i>Bodze</i> zbawicielu moim. Iż weyrzał na <i>pokorę</i> służebnice <i>swoiey</i> / bo oto <i>stąd</i> mię będą zwać błogosławioną / <i>wszyscy narodowie</i> . Abowiem vczynił mi wielkie rzeczy / <i>ten</i> który mocny iest / y święte imie iego. A miłosierdzie iego od <i>rodzaiu</i> do <i>rodzaiu</i> / <i>tym</i> którzy sie go boią Vczynił <i>mocność</i> w ramieniu swoim / rozproszył pyszne myśla serca <i>swęg</i> . Złożył <i>mocarze z stolca</i> / a <i>wywyższył</i> pokorne. <i>Łacne</i> napełnił <i>dobra</i> / a bogacze <i>prożne opuścił</i> . Przyiał Izraela słuęę <i>swęg</i> / <i>wspomionął</i> na miłosierdzie swoje. <i>Tak</i> iako mówił <i>ku</i> oycom naszym Abrahamowi y <i>potomstwu</i> iego na wieki. (638)

\* В цитируемых текстах из БЛ77 и БВ99 курсивом обозначены расхождения с польским текстом из ПсСА.

БВ99	Wielbi Duszo moia Pana. Y rozradował sie duch moy w Bogu zbawicielu moim. Iz weyżrzał na niskość służebnice swoiey. Abowiem oto odtąd błogosławioną mię znać będą wszystkie narody. Abowiem uczynił mi wielkie rzeczy który możny iest / y święte imię ieǫ. A miłosierdzie iego od narodu do narodów / bojącym sie ieǫ. Uczynił moc ramieniem swoim / rozproszył pyszne myślą serca ich. Złożył mocarze z stolice / a podwyższył niskie. Łaknące napełnił dobrami: a bogacze z nisczym puścił. Przyiął Izraela sługę swego / wspomniawşy na miłosierdzie swoje. Jako mówił do oycow naßych / Abrahamowi y nasieniu iego na wieki. (1183)
------	--

Приведенные выше тексты достаточно убедительно свидетельствуют о том, что в распоряжении автора трехязычной псалтири был и текст Библии Вуйка. Возможно, именно эту библию он имел в виду, когда на л. 103 писал на полях уже упоминавшееся замечание: *переписать из иной псалтири*.

Библия Вуйка была хорошо известна книжникам Московской Руси. В 1671 г. она стала источником для перевода на цсл. язык книги Иова [см. Пентковская 2016а], к ней обращались справщики Московского Печатного двора при переводе на цсл. язык книг Нового Завета [см. Пентковская 2016б], в 1683 г. ею пользовался при переводе Псалтири на “простой” язык московский книжник Авраамий Фирсов, который помимо Библии Вуйка обращался также еще к двум польским библиям: Брестской 1563 г. и Гданьской 1632 г. [см. Целунова 2006]. Что касается Библии Леополиты, то это пока единственный известный нам случай использования этого текста книжниками Московской Руси.

Рукописная трехязычная Псалтирь из книжной коллекции Симона Азарьина представляет собой яркий опыт переадресации несколько видоизмененного польского текста псалтири православным верующим, что было очень актуально в ситуациях перехода из католицизма или унии в православие жителей бывших территорий Великого княжества Литовского, плохо знавших цсл. язык. О том, что эта Псалтирь предназначалась именно православным верующим, свидетельствует последовательная замена слова *kościół* словом *cerkiew* (25 об., 26 и др.), слова *kryustus* словом *chryustus* (19об., 20об., 49 и др.) и слова *krześcijański* словом *chrześcijański / chrescijański* (50об., 79 и др.), т. е. лексическими вариантами, которые были приняты в православной церкви [см. Целунова 2017, 264]. Об этом же свидетельствует следующее пояснение, написанное автором ПсСА после 3-го псалма: “Chwała oycu y synowi y Duchowi . ŝ. Ninie y zawsze y na wieki wiekow. Amen. Alleluia Alleluia Chwała tobie Boże. 3 kroć. Panie zmiluyście, 3 kroć. chwała oycu y Ninie: tak maß mowic za każdym słowu. y kaphisma” [см. Целунова 2017, 248]. Это замечание присутствует только



в польском тексте и соответствует Уставу чтения Псалтири именно на православном богослужении<sup>5</sup>.

Таким образом, польский текст трехязычной Псалтири из коллекции Симона Азарына представляет собой уникальный опыт адаптации польского библейского текста (в данном случае Псалтири) к православному богослужению, по-видимому, с целью его использования теми православными верующими бывших земель Великого княжества Литовского, которые после присоединения этих территорий к Московской Руси перешли в православие из католицизма или унии и не понимали (или плохо понимали) цсл. язык православного богослужения.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Исключением является рукописная Псалтирь на “простом” языке Авраамия Фирсова, созданная в Москве в 1683 г., в которой перед каждым псалмом написаны аргументы. Все они являются переводом аргументов из польской Брестской Библии [см. Целунова 2006]. Из печатных изданий Псалтири аргументы к псалмам можно впервые найти в Псалтири, изданной в Киеве в 1715 г. [Пс1715]. Е.Ф. Карскому были известны две западнорусские рукописные славянские Псалтири XVII в. с аргументами [см. Карский 1896, 89–90; Карский 1908, 72]. Следует также отметить наличие аргументов в двух греческо-церковнославянских рукописях Нового Завета, созданных в последней трети XVII в. справщиками Московского Печатного двора в процессе работы над новым переводом Библии. Источником аргументов является польский Новый Завет Якуба Вуйка 1593 г., а также еще какой-то, пока не установленный, новозаветный текст [см. Пентковская 2016б, 194].

<sup>2</sup> Носовые гласные **ą** и **ę** автор рукописи последовательно заменяет буквами **u** и **a**, напр. muż (18) вм. *męż*, wugle (15) вм. *węgle*, rusc (25об.) вм. *rusce*, koronu (20) вм. *koronę*, luknie sie (26) вм. *łęknie sie*, su (3) вм. *są*, wstupil (15) вм. *wstąpił*, mowiac (37) вм. *mowiac*, pode mna (17) вм. *pode mną*, rzudził (62) вм. *rządził* и др. Особенно показательным в этом ряду замен является написание форм глагола *быть*: budu вм. *będe*, budżiesz вм. *będziesz*, budżie вм. *będzie*, budżiem вм. *będziem*, budżiemy вм. *będziemy*, budu вм. *będa*, budż вм. *będź*. В рукописи также встречаются случаи деназализации гласного **ę**, причем во всех позициях, напр.: świety (72) вм. *święty*, mięso (65об.) вм. *mięso*, ięzyki (4об.) вм. *języki*, piniedzy (12) вм. *pieniędzy* и др., а также несколько примеров деназализации гласного **ą**: powstawiaocyh (18) вм. *powstawaiających*, sosiadom (л.55) вм. *sąsiadom*. 3 раза встретились примеры обозначения носового гласного с помощью двух букв: это написания ksenga, be<sup>h</sup>dzie (оба л.1) и trombach (л.149об.). По наблюдениям польских исследователей, посвященных анализу написания носовых гласных в польских памятниках письменности рассматриваемого периода, примеры использования букв **u** и **a** вместо носовых гласных **ą** и **ę** (так называемая “ruska realizacja samogłosek nosowych”, то есть “русская реализация носовых гласных”) встречаются в памятниках, созданных на северо-восточной территории Речи Посполитой и отражающих северный периферийный польский диалект [см. Grek-Pabisowa, Maryniakowa 1997, 47; Kurzowa 2006, 85; Kuryłowicz 2005, 30; Luto-

Kamińska 2015, 33]. Способ передачи носовых гласных в польском тексте ПсСА сближает его также с текстами, написанными кириллицей на “простой мове” [подробнее см. Целунова 2017, 258–261].

<sup>3</sup> В польской письменности XVI в. использовалось несколько конкурировавших между собой орфографических традиций. В частности, наряду с печатными текстами с этимологически правильным написанием носовых гласных, часто встречаются тексты, в которых вместо этимологического *ę* пишется буква *e* (реже — вместо *a* буква *a*), что является отражением деназализации носовых гласных в некоторых польских диалектах. Наиболее последовательно процесс деназализации отражается в написании возвратного местоимения *sie*, которое встречается в книгах, изданных в большинстве польских типографий того времени [см. Bunčić 2012, 235–236].

<sup>4</sup> Трудно сказать, какое именно место в 72-м псалме хотел уточнить переводчик. Весь польский фрагмент этого псалма на л. 103 взят из Библии Леополиты и является достаточно точным соответствием цсл. тексту. Возможно, автора не устраивал перевод следующей цсл. фразы: *скотенъ въ оу тебе* — *stałem sie v ciebie. iako bydlu* (в *BL77*: *bydlę*), однако такой же текст мы обнаружили не только во всех изданиях Библии Леополиты, но и в Библии Вуйка: “*jak bydlę stałem sie u ciebie*” (72: 23).

<sup>5</sup> Примечательно, что слово *ninie* в формулировке молитвы “*ninie y zawnzdy y na wieki wiekow. amen*” встречается и в других памятниках письменности, напр. в произведениях Петра Скарги [см. *SIP XVI 18, 399*] или в изданной в Кракове в 1532 г. Псалтири, где эта молитва является восьмым стихом первого псалма, а потом в сокращенном виде повторяется после окончания некоторых других псалмов: *Chwała oycu i sinu y duchu swietemu. iako była na początku y ninie y zawnzdy y na wieki wiekom. Amen* [см. Пс1532 1:8]. Эта же формулировка была нами отмечена в уже упоминавшейся Тридентской Псалтири 1579 г., в которой текст псалмов был взят из Библии Леополиты, “*Chwała Oycu / y Synowi / y Duchu świętemu: Jako była na początku / ninie / y zawnzdy / y na wieki wiekom. Amen. Alleluia*” [см. Пс79, 6]. Обычно же в католическом богослужении в этой формулировке используется слово *teraz*: “*Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu. Jak była na początku, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen*”.

#### СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

БВ99 = *Biblia to jest Księgi Starego y Nowego Przymierza według Łacińskiego przekładu starego, w kościele powszechnym przyjętego, na Polski język z nowu z pilnością przełożone, z dokładaniem textu Żydowskiego y Greckiego, y z wykładem Katholickim, trudniejszych miejsc, do obrony wiary świętej powszechnej przeciw kacerstwóm tych czasów należących, przez D. JAKUBA WUYKA z WA-GROWCA, Theologa Societatis Iesu, Kraków, 1599. URL: <http://www.wbc.poznan.pl/>, (25.3.2018).*

БЛ161 = *Biblia to iest Kxięgi Stharego y Nowego Zakonu na Polski język z pilnością według Łácińskiej Biblii od Kościoła Krześciáńskiego powssechnego przyjęthey, nowo wyłożona, w Krakowie w Drukarni Scharffenbergerów, 1561. URL: <https://www.polona.pl/item/11633395/526/> (25.3.2018).*

БЛ177 = *Biblia to iest Kxięgi Stharego y Nowego Zakonu na Polski język według Łácińskiej Biblii od Kościoła Krześciáńskiego powssechnego przyjęthey: na*

- wielu mieyscach z pilnością poprawiona y Figurami ozdobiona. Cum Gratia et Priuilegio. S.R.M. Kraków. Mikolay Scharffenberg, 1577. URL: <http://www.dbc.wroc.pl/dlibra/doccontent?id=9267&from=FBC>, (25.3.2018).*
- ПсСА = Псалтирь на славяно-греческом и польском языках. ОР РГБ, ф. 173.I (Фундаментальное собрание библиотеки МДА), № 10. URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=010> (25.3.2018).
- Пс1532 = *Psalterz albo koscielne spiewanie / Krola Dawida /: nowy pilnie przelożony / z lacinского ięzika w polski / według szczerego textu, Kraków, 1532, <http://www.jbc.bj.uj.edu.pl/>, (25.3.2018).*
- Пс79 = *Psalterz Dawidów porządkiem Kościoła Świętego, Powszechnego, Apostolskiego, według postanowienia S. Concillium Trydentskiego terazniejszego na każdy dzień przez cały tydzień porządnie rozłożony. W Krakowie / W Drukarni Lazarzowej / Roku Pańskiego 1579. URL: <http://www.dbc.wroc.pl/dlibra/doccontent?id=2560&from=FBC>, (25.3.2018)*
- Пс1715 = Псалтирь, Киев. МК РГБ, фонд III, № 51. URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/>, (25.3.2018).
- ŚP XVI = *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. I–XXXVI. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk, 1966–2012.

## ЛИТЕРАТУРА

- Карский Е.Ф., 1896: *Западнорусские переводы Псалтири в XV–XVII веках*. Варшава.
- Карский Е.Ф., 1908: *Белорусы*. Т. 2. *Язык белорусского племени*. Варшава.
- Леонид (Кавелин), 1883: Сведения о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Свято-Троицкого Сергиевы Лавры в библиотеку Троицкой Духовной семинарии в 1747 году, *Чтения в Императорском Обществе Истории и Древностей Российских при Московском Университете*, 4. 1–112.
- Пентковская Т.В., 2016а: Перевод аргументов к книге Иова 1671 г. на фоне московских библейских переводов с польского языка, *Вестник Московского университета*. Серия 9: *Филология*, 2. 10–39.
- Пентковская Т.В., 2016б: Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу, *Русский язык в научном освещении*, 1 (31). 182–227.
- Целунова Е.А., 2006: *Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фурсова*: Текст, словоуказатель, исследование. Москва.
- Целунова Е.А., 2017: Псалтирь на церковнославянском, греческом и польском языках из библиотеки Симона Азарьина, *Slověne*, vol. 6, No 2. 244–275.
- Bunčić D., 2012: The Standardization of Polish Orthography in the 16th Century, in Baddeley S., Voeste A. (eds.), *Orthographies in Early Modern Europe*. Berlin, 219–254.
- Estreicher K.: *Bibliografia Polska / przez K. Estreichera*, t. I–XXXII. Kraków, 1872–1938.
- Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I., 1997: *Язык польский на Кресачах północno-wschodnich dawniej i dziś*, in Grek-Pabisowa I. (ed.), *Historia i współczesność języka polskiego na Kresach wschodnich*. Warszawa, 27–109.

- Kuryłowicz B.I., 2005: *Język polski w szesnastowiecznych księgach miejskich Knyżyna*. Białystok.
- Kurzowa Z., 1993: *Język polski Wileńszczyzny i Kresów północno-wschodnich XVI–XX w.* Warszawa, Kraków.
- Luto-Kamińska A., 2015: Alfurkan tatarski Piotra Czyżewskiego — opis zabytku (grafia z elementami fonetyki), *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 50. Warszawa, 18–47.
- Pietkiewicz R., 2002: *Pismo Święte w języku polskim w latach 1518–1638. Sytuacja wyznaniowa w Polsce a rozwój edytorstwa biblijnego*. Wrocław.

## BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

- Bunčić D., 2012: The Standardization of Polish Orthography in the 16th Century, in Baddeley S., Voeste A. (eds.), *Orthographies in Early Modern Europe*. Berlin, 219–254.
- Celunova Je.A., 2006: *Psaltyr' 1683 goda v perevode Avramiia Firsova: Tekst, slovoukazatel', issledovanie*. Moskva.
- Celunova Je.A., 2017: Psaltir' na cerkovnoslavianskom, grecheskom i pol'skom jazykah iz biblioteki Simona Azarjina, *Slověne*, vol. 6, No 2. 244–275.
- Estreicher K.: *Bibliografia Polska / przez K. Estreichera*, t. I–XXXII. Kraków, 1872–1938.
- Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I., 1997: Język polski na Kresach północno-wschodnich dawniej i dziś, in Grek-Pabisowa I. (ed.), *Historia i współczesność języka polskiego na Kresach wschodnich*. Warszawa, 27–109.
- Karskij Je.F., 1896: *Zapadnorusskie perevody Psaltiri v XV–XVII vekah*. Varshava.
- Karskij Je.F., 1908: *Belorusy*. T. 2. *Jazyk belorusskogo plemeni*. Varshava.
- Kuryłowicz B.I., 2005: *Język polski w szesnastowiecznych księgach miejskich Knyżyna*. Białystok.
- Kurzowa Z., 1993: *Język polski Wileńszczyzny i Kresów północno-wschodnich XVI–XX w.* Warszawa, Kraków.
- Leonid (Kavelin), 1883: Svedeniia o slavianskih rukopisiah, postupivshih iz knigohranilischa Sviato-Troickiia Sergievoy lavry v biblioteku Troickoj Duhovnoj seminarii v 1747 godu, *Chtenia v Imperatorskom Obschestve Istorii i Drevnostej Rossijskikh pri Moskovskom Universitete*, 4. 1–112.
- Luto-Kamińska A., 2015: Alfurkan tatarski Piotra Czyżewskiego — opis zabytku (grafia z elementami fonetyki), *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 50. Warszawa, 18–47.
- Pentkovskaia T., 2016a: Perevod argumentov k knige Iova 1671 g. na fone moskovskih biblejskikh perevodov s pol'skogo jazyka, *Vestnik Moskovskogo universiteta*. Serii 9: *Filologija*, 2. 10–39.
- Pentkovskaia T., 2016b: Novyj Zavet v perevode knizhnogo kruga Epifaniiia Slavineckogo i pol'skaia perevodcheskaia tradiciia XVI v.: perevod argumentov k Apostolu, *Russkij jazyk v nauchnom osveschenii*, 1 (31). 182–227.
- Pietkiewicz R., 2002: *Pismo Święte w języku polskim w latach 1518–1638. Sytuacja wyznaniowa w Polsce a rozwój edytorstwa biblijnego*. Wrocław.

JELENA ALEKSANDROVNA CELUNOVA

### Polish Source of Trilingual Book of Psalms from Simon Azarjin's Book Collection

The article is devoted to the textological research of the Polish text of the Book of Psalms manuscript from Simon Azarjin's book collection written in three languages in the 17th century. The Book of Psalms represents a trilogy written inter-linearly in three languages: Church Slavonic, Greek and Polish. The Polish text as part of the Orthodox Book of Psalms makes this memorable text unique. The former author's textological analysis was implemented and based on the Book of Psalms original source, and namely on the Polish Catholic Leopolda Bible. The present research enables us not only to clarify the specific edition of the Leopolda Bible but also to reveal one additional source of the trilogy – the Jakub Wujek Bible of 1599.

**Keywords:** Book of Psalms, Polish language, Simon Azarjin, Leopolda's Bible, Jakub Wujek's Bible.

JELENA ALEKSANDROVNA CELUNOVA

### XVII a. trijų kalbų Psalmyno iš Simono Azarjino kolekcijos lenkiškas šaltinis

Straipsnyje atliktastekstologinis rankraščinio trijų kalbų psalmyno (XVII a.) iš Simono Azarjino kolekcijos lenkiško teksto nagrinėjimas. Psalmynas parašytas trimis kalbomis (triglotė) interlineariai: slavų bažnytinė kalba, graikų ir lenkų kalbomis. Dėl lenkiško teksto stačiatikių psalmyno sudėtyje šis paminklas yra unikalus. Dar anksčiau atliktas straipsnio autoriaus rankraščio tekstologinis nagrinėjimas suteikė galimybę nustatyti lenkišką psalmyno šaltinį, tai yra katalikų *Leopolitos biblija*. Tyrimas, pateiktas straipsnyje, leidžia ne tik patikslinti konkretų šios biblijos leidinį, bet ir nustatyti dar vieną triglotės lenkišką šaltinį – *Jokubo Vuiko bibliją* (1599 m.).

**Reikšminiai žodžiai:** psalmynas, Simonas Azarjinas, lenkų kalba, Leopoldos biblija, Jokubo Vuiko biblija.

Поступило в редакцию: 30 марта 2018 г.

Принято к печати: 19 апреля 2018 г.

Елена Александровна Целунова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Пражского института отельного бизнеса.

Jelena Aleksandrovna Celunova, CSc., Assoc. prof. of the Institute of Hospitality Management Prague, Czech Republic.

Jelena Aleksandrovna Celunova, filologijos mokslų kandidatė, Prahos viešbučių verslo instituto Užsienio kalbų katedros docentė.

E-mail: celunova@vsh.cz

HALINA KARAŚ

JĘZYK POLSKI POGRANICZA  
LITEWSKO-ŁOTEWSKO-BIAŁORUSKIEGO  
W ŚWIETLE FREKWENCJI  
CECH JĘZYKOWYCH

